



# Normas redacziunalas per ils artigels da las *Annalas da la Societad Retorumantscha* (AnSR)

## Preliminarias

Las AnSR èn ina periodica averta a tuttas auturas ed a tuts auturs che sa fatschentan scientificamain cun temas che pertutgan il linguatg e la cultura rumantscha u grischuna en in vast senn dal pled.

Linguatg da publicaziun en las AnSR èn da principi tut ils tschintg idioms rumantschs sco era il rumantsch grischun.

Auras ed auturs che vulan publitgar in artigel en las AnSR preparan quest text tenor las normas redacziunalas, era per quai che riguarda ils aspects formals. Texts che na correspundan betg a questas normas pon vegnir returnads u refusads.

La redacziun decida, cura ch'in artigel vegn publitgà. Ella emprova da plazzar las contribuziuns entaifer dus onns suenter l'inoltraziun. Quai na po dentant betg vegnir garantì, perquai ch'igl è da resguardar tant ina limita da paginas sco era aspects tematics.

La redacziun fixescha in termin d'inoltraziun cun las auturas ed ils auturs. Suenter il lectorat han las auturas ed ils auturs la pussaivladad d'adattar lur artigel tenor las propostas da la redacziun. Alura vegn il text impaginà. Ina giada che las artgas da correctura èn prontas, vegnan fatgas mo pli correcturas minimalas.

La redacziun resalva il dretg da returnar u refuser texts che na correspundan betg al nivel d'in artigel scientific.

## Dimensiuns, segmentaziun ed elements supplementars

Ils singuls artigels na duain per regla betg surpassar 40'000 segns (spazis inclus). Excepziuns èn pussaivlas, ston dentant vegnir examinadas cun la redacziun.

Igl è d'evitar ch'ils texts sajan memia segmentads, vul dir: auturas ed auturs vegnan supplitgads d'esser spargnus cun suttitels. La redacziun resalva il dretg da far atgnas propostas e duvrar quellas per il text che va en stampa.

Da mintga artigel che vegn publitgà en las AnSR fa part er ina resumaziun (*abstract*) da 600–800 segns (spazis inclus). Quella suonda il titel ed è da preparar en duas versiuns, en rumantsch ed en in'otra lingua che po esser u ina lingua romana pli gronda (franzos, talian u spagnol) u tudestg u anglais. Las auturas ed ils auturs èn sezs responsabels per la resumaziun. En pli èsi da far ina glista cun mintgamai maximalmain 8 chavazzins (*Schlagwörter*) en rumantsch ed anglais per indexar la contribuziun.

Cas spezial necrolog: Necrologs duain vegnir redigids tenor il princip *de mortuis nihil nisi bonum dicendum est* e na dastgan betg offender terzas personas. Els duain da preferenza betg mo menziunar aspects da la vita professiunala, mabain er relatar da la vart persunala da la persona defuncta. Necrologs han per regla ina lunghezza da maximalmain 25'000 segns (spazis inclus) ed èn d'inoltrar senza abstract e chavazzins. Sche pussaivel è il text da cumplettar cun ina fotografia en alv e nair.

## Normas per la cumposiziun da l'artitgel

1. Il text è da scriver cun u senza cumposiziun a fil (*Blocksatz*), dentant senza separaziun da las silbas.
2. Il text na cuntegna naginas formataziuns spezialas, el vegn scrit senza musters u models da format. Scrittira: Times New Roman, 12 puncts, interlingia 1½.
3. Il text è da estructurar en maximalmain quatter nivels subordinads. Sch'i vegn lavurà cun cifras èsi da duvra il suandant model:
  1. = **titel intermediar d'emprim nivel** (da scriver cun scrittira **grassa**)
    - 1.1 = *titel intermediar da segund nivel*
      - 1.1.1 = *titel intermediar da terz nivel*
4. Titels d'ovras, artitgels, poesias, lavurs scientificas, exposiziuns, films, gasettas e revistas a l'intern dal text èn da scriver *cursiv*.  
Medemamain *cursiv* vegnan scrits terms tecnicos u plects e proposiziuns en in'otra lingua.  
Tar terms tecnicos che sa repetan en il text èsi da duvra il *cursiv* mo l'emprima giada.
5. Plects u passagis accentuads pon vegnir marcads u cun scrittira *cursiva* u cun virgulettas («simplas» u «dublas»). Igl è da duvra la medema scripziun en l'entir artitgel.
6. Segns tipografics:
  - Per citar èsi da duvra virgulettas franzosas: 1. nivel « »; 2. nivel < >.
  - La lingetta (*Halbgeviertstrich*) vegn duvrada per unir onns e paginas (p.ex. 1932–1947; 57–60) u sco segn da reflexiun.
  - Il stritg d'uniun vegn duvrà per plects cumposts, nums dubels, datas (p.ex. porta-clavà; Derungs-Brücker; 29-01-1991).
  - Per omisiuns èsi da duvra il segn [...].
  - Agiuntas da l'autur/-a vegnan messas en parantesas quadras [ ].
7. Per studis linguistics valan en pli las suandantas normas:
  - Transcripziuns foneticas èn da far tenor l'alfabet fonetic internaziunal (IPA) u tenor la scrittira fonetica Böhmer-Ascoli.
  - Igl è da far diever da las parantesas correctas: transcripziun fonetica en parantesas quadras [ ], transcripziun fonematica/fonologica tranter stritgs diagonals / /, grafems en parantesas angularas < >.
  - Per etimons latins èsi da duvra MAIUSCULETS.
  - Ils morfems, ils plects e las frusas analisads dal punct da vista formal (significant) èn da scriver *cursiv* (p.ex. sch'ins analysescha ils morfems da *strumpfhosas* ...; plects che fineschan cun -e ...). Il medem vala per plects esters.
  - Sch'ins discuta il significat, duain ins marcar il referiment respectiv cun virgulettas simplas dal tip ' ' (il significat da *sebarschada* è 'arsentada').
  - Plects ch'ins vul far ressortir èn da scriver cun scrittira **grassa**.

8. Cifras d'ina perioda da temp vegnan scrittas cumplettaimain (p.ex. 1922–1938 e betg 1922–38).
9. Prenums da personas menziunadas en il text èn da scriver ora u da laschar davent (naginas abreviazions).
10. Abreviazions en il text èn d'evitar tant sco pussaivel, pia betg «p.ex.» u «tschient.», mabain «per exempel» e «tschientaner». En las annotaziuns ed en la bibliografia duain ins dentant lavurar cun abreviazions, damai «v.», «cf(r).», «ed.», ma era «p.ex.» ed «e.u.v.».
11. Citats na vegnan per regla betg translats, mabain laschads en il linguatg original. Sch'i para necessari, èsi pussaivel da far ina translaziun en l'annotaziun. Citats curts (fin trais lingias) vegnan integrads en il text e scrits tranter virgulettas « ». Citats pli lungs vegnan scrits cun ina incisiun e na dovran naginas virgulettas. Igl è da duvrar la scrittira Times New Roman, 11 puncts.
12. Annotaziuns
  - Infurmaziuns supplementaras èn d'inserir en notas-pe. Scrittira: Times New Roman, 10 puncts, interlinea 1.
  - Indicaziuns bibliograficas pon vegnir inseridas en il text en parantesas ( ) u sco nota-pe<sup>1</sup> tenor l'urden «num onn: pagina» tar citats u «num onn» tar renviaments pli generals. Tar duas auturas/dus auturs vegnan ils nums colliads cun il segn «&»; a partir da trais auturas/auturs mett'ins mo l'emprim num suandà dad «et al.».
  - Tar pliras auturas/plirs auturs cun il medem num agiunsch'ins il bustab inicial dal(s) prenum(s) avant il num (p.ex. H. Spescha 1984; F. Spescha 1986).
  - Ovras da referiment cun abreviazions currentas vegnan inditgadas mo cun l'abreviazion (DRG, AIS, REW, Schwld. etc.).
  - L'indicaziun da las paginas suonda il punct dubel e vegn scritta senza «p.».
  - L'indicaziun da las paginas è da dar en furma cumpletta, damai senza «s.» u «ss.».
  - Sch'ins menziuna en la nota-pe in'ovra che na cumpara betg en la bibliografia finala, duain ins inditgar tut las infurmaziuns bibliograficas tenor las normas per la bibliografia (cf. punct 15).

### Exempels

#### Citats en il text

- (Biert 2012: 117), sch'il num na fa betg part da la frasa
- Biert (2012: 117), sch'il num fa part da la frasa
- DRG (3: 622) tar abreviazions currentas

#### Renviaments en il text

- (cf. Decurtins 1981)
- (Koch & Oesterreicher 1990)
- (cf. Caduff et al. 2020)

#### Citats e renviaments ad ovras en nota-pe

- (BIERT 2012: 117) u BIERT 2012: 117
- CAHANNES, GION (1924), *Grammatica Romontscha per Surselva e Sutselva*, Mustér, Ligia romontscha ubain CAHANNES (1924)

13. Tabellas simplas pon vegnir integradas en il text. Illustraziuns e graficas ston percunter vegnir tramessas sco document separà e na duain betg vegnir integradas en il document. Ellas ston avair ina resoluziun minimala da 300 dpi. Per mintga tabella, illustraziun e grafica dovri ina legenda. Eventuals dretgs d'autur (*copyright*) èn da sclerir da las auturas e dals auturs avant che inoltrar l'artitgel. I vegn recumandà da lavurar cun illustraziuns che pon vegnir duvradas gratuitamain u senza copyright.
14. En la bibliografia a la fin dal text duain figurar tut las ovras citadas (en urden alfabetic). Ella po cuntegnair er ulteriuras propostas da lectura marcadadas sco talas. Per la bibliografia valan las suandantas normas:
- Scrittira: Times New Roman, 11 puncts.
  - Tar mintga titel èsi da far ina incisium (*hängender Einzug*).
  - Ils nums e prenums da las auturas e dals auturs vegnan scrits ora ed en MAIUSCULETS cun maiuscla iniciala (p.ex. CHAMPELL, DURICH).
  - Tar in'ovra cun pliras auturas/plirs auturs vegnan ils nums separads cun in stritg diagonal (p.ex. KOCH, PETER / OESTERREICHER, WULF). Igl è d'inditgar il num da tut las auturas/ils auturs.
  - Pliras ovras da la medema autura/dal medem autur vegnan ordinadas en urden ascendent (p.ex. 2018, 2019, 2020, ...) Sch'i dat d'ina autura/d'in autur pliras publicaziuns dal medem onn, duain ins agiunscher bustabs per las distinguer (p.ex. 2018a, 2018b).
  - Ils titels da las ovras e dals artitgels èn da scriver *cursiv*.

#### Monografias

La data da l'emprima ediziun è d'inditgar a la fin da l'indicaziun bibliografica:

WEINRICH, HARALD (1985), *Tempus. Besprochene und erzählte Welt*, Stuttgart, Kohlhammer (<sup>1</sup>1964).

#### Monografias cun editur exclusiv

L'abbreviazion «(ed.)» vegn duvrada era per plirs editurs:

LANSEL, PEIDER (1966), *Poesias originalas e versiuns poeticas*, chüradas dad Andri Peer, Samedan, Uniun dals Grischs e Lia Rumantscha.

BICHSEL, MARTIN / ALBIN, CURDIN / BUNDI, SABRINA (ed.) (2020), *Enta Medel: 269 portrets fotografics ord ina vallada grischuna / 269 fotografische Portraits aus einem Bündner Bergtal*, Cuera e Berna.

#### Monografias che fan part d'ina retscha

DECURTINS, ALEXI (1993), *Rätoromanisch. Aufsätze zur Sprach-, Kulturgeschichte und zur Kulturpolitik*, Romanica Rætica 8, Cuira, Societad Retorumantscha.

#### Publicaziuns che fan part d'ina collecziun d'artitgels

Tar publicaziuns che fan part d'ina collecziun d'artitgels vegn l'onn repeti a la fin da l'indicaziun:

GAUGER, HANS-MARTIN (1988), «Schreibe, wie du redest!» *Zur Geschichte und Berechtigung einer Stil-Anweisung*, in: *Der Autor und sein Stil, zwölf Essays*, Stuttgart, Deutsche Verlags-Anstalt, 1988: 9–25.

En tut ils idioms ed en rumantsch grischun èsi da duvra la furma latina «in:» per inditgar il titel da la collecziun/gasetta/periodica:

STAROBINSKI, JEAN (1966), «Leo Spitzer», in: *Les approches du sens. Essais sur la critique*, Genève, La Dogana, 2013: 52–58.

#### Artitgels en gasetta

SCHNEEBERGER, URSULA (1991), *Quant rumantsch esa da savair?*, in: *Fögl Ladin*, 8, 29-01-1991, 5.

#### Artitgels en periodicas

GANZONI, ANNETTA (1983), *Traducziun cunter original. Polemicas intuorn la traducziun litterara*, in: *Litteratura* 6/2, 238–245.

### *Periodicas*

AnSR = *Annalas da la Societad Retorumantscha*, Cuir 1886–.  
Gas. Rom. = *Gasetta Romontscha*, Mustér 1857–1996.

### *Funtaunas en l'internet*

LIA RUMANTSCHA (2019), *100 onns Lia Rumantscha 1.–18 d'avust 2019 a Zuoz*, URL: [www.liarumantscha.ch/uploads/files/booklet-lia-72dpi\\_2.pdf](http://www.liarumantscha.ch/uploads/files/booklet-lia-72dpi_2.pdf) [15-04-2021].

BUNDI, SABRINA (2020), *Mit «Buttatsch» durch die Chrestomathie*, in: *Babylonia 2/2020*, 64–69, URL: <https://babylonia.online/index.php/babylonia/article/view/87/36> [31-03-2021].

## **Infurmaziuns davart l'autura u l'autur**

Ils artitgels en las AnSR vegnan publitgads cun il num da l'autura/da l'autur ed in'adressa da contact. En l'artitgel èsi perquai d'inditgar:

- il num ed il prenum da l'autura/da l'autur
- in'adressa d'e-mail (da lavur u privata) e/u in'adressa postala (almain il lieu da domicil)
- in'eventuala affiliaziun (p.ex. Universitad da Friburg, Institut dal DRG)
- la ORCID iD, per tgi ch'è en possess d'ina tala.

Da nov vegnan las auturas ed ils auturs da las AnSR preschentads mintgamai en ina curta survista a la fin da la periodica. Las contribuentas ed ils contribuents duain perquai inoltrar ina biografia curta da maximalmain 400 segns (spazis inclus).

Redacziun AnSR, avrigl 2026